

Galería de Argumentos

ERNANI

ARGUMENTO

DE LA ÓPERA EN CUATRO ACTOS

(con los principales números de la obra en español é italiano)

DEL GRAN MAESTRO



JOSÉ VERDI

DE VENTA

en el Kiosco de Celestino González

PLAZA MAYOR.—VALLADOLID

EN LIBRERIAS, KIOSCOS Y PUESTOS DE PERIÓDICOS

Se sirven á provincias los argumentos de todas las obras más en boga y cuyos estrenos hayan tenido éxito en Madrid.

Se admiten suscripciones á todos los periódicos y Revistas de España y se venden en el Kiosco de Celestino.

Precio, 10 céntimos.

3 Febrero, 1904

PERSONAJES

Ernani, capitán de bandidos.—Tenor.

Don Carlos, Rey de España.—Barítono.

Don Ruy Gomez de Silva, grande de España.—Bajo.

Elvira, su sobrina y prometida.—Soprano.

Giovanna, nodriza de Elvira.—Soprano.

Don Ricardo, escudero del Rey.—Bajo

Jago, escudero de Don Ruy Gomez Silva —Bajo

Montañeses y bandidos, Caballeros y familiares de Silva,
 Doncellas de Elvira, Caballeros del Rey,
 Personajes de la Lega, Nobles españoles y alemanes,
 Damas españolas y alemanas.

Barcelona.—Representante exclusivo con depósito de estos argumentos, D. Eduardo Ballarín, Lauria, 26, ó Kiosco del Teatro Nuevo á quien pueden pedir colecciones y tomos de 25 argumentos diferentes á 1'50 pesetas, la bonita baraja del amor, la edición económica de Accidentes del trabajo, etc., etc. Recibos de Lotería á dos tintas que sirven para todos los sorteos.

ARGUMENTOS de óperas, con cantables en español é italiano, que tiene esta Casa.

Aida.

Africana.

Barbieri di Seviglia.

Cavalleria Rusticana.

Dinorah.

Fra Diavolo.

Faust.

Favorita.

Gli Hugonotti.

Gioconda.

Marta.

Polinto.

Lucía di Lamermoor.

Rigoletto.

Traviata.

Un ballo in maschera

Vísperas Sicilianas.

Otello.

Il Trovatore.

Lohengrin.

Tannhauser.

Linda de Chamounis.

Il Profeta.

Roberto el Diablo.

Tosca.

Mignon.

Meñstofele.

Los Lombardos.

Lucrecia Borgia.

Sonámbula.

Sanson y Dalila

La Boheme.

Los Puritanos.

Ernani.

ERNANI

ACTO PRIMERO

La escena representa una Montaña de Aragón: en lontananza se vé el castillo morisco de D. Ruy Gomez de Silva.

Al levantarse el telón aparecen los bandidos y algunos montañeses, comiendo y bebiendo alegremente.

Algunos están descansando y otros conservan sus armas, cantando todos el siguiente coro:

Tutti Allegri! .. beviamo - Nel vino cerchiamo
Almeno un piacer!

Che resta al bandito - Da tutti sfuggito,
Se manca il bicchier?

I. Giuochiamo, ché l' oro - É vano tesoro,
Qual viene sen va.
Giuochiam, se la vita - Non fa piú gradita
Ridente beltá.

II. Per boschi e pendici - Abbiám soli amici
Moschetto e pugnál;
Quand' esce la notte - Nell' orride grotte
Ne forman guancial.

Traducción.—«¡Bebamos alegremente, porque en el vino encontramos al menos un placer!—¿Qué le espera al bandido, huyendo de todos, si le falta el vaso?—Bebamos, que el oro, es un vano tesoro que cual viene se vá.

Bebamos, que la vida no puede ser grata sin una risueña beldad.

Por bosques y pendientes, llevamos solo como amigos el mosquete y el puñal, y cuando llega la noche, solo encontramos refugio en nuestra siniestra gruta».

Terminado el coro, los bandidos ven aparecer á su capitán Ernani, y al verle pensativo dicen:

TUTTI Ernani pensoso! - Perché, o valoroso,
Sul volto hai pallor?

Comune abbiám sorte - In vita ed in morte
Son tuoi braccio e cor.

Qual freccia scagliata - La meta segnata
Sapremo colpir.

Non avvi mortale - Che il piombo o il pugnale
Non possa ferir.

ERN. Mercé, fratelli. amici;

A tanto amor, mercé...

Udite or tutti del mio cor gli affanni;

E se voi negherete il vostro aiuto,

Forse per sempre Ernani fia perduto...

Come rugiada al cespite

D' un appassito fiore;

D' aragonese vergine

Scendeami voce al core:

Fu quello il primo palpito

D' amor che mi beó.

Il vecchio Silva stendere

Osa su lei la mano...

Domani trarla al talamo

Confida l' inumano...

S' ella m' é tolta, ah! misero!

D' affanno moriró!

Si rapisca...

CORO Sia rapita!

Ma in seguirci sarà ardita?

ERN. Me 'l giuró.

CORO Dunque verremo;

Al castel ti seguiremo: -

Quando notte il cielo copra (attorniandolo)

Tu ne avrai compagni all' opra;

Dagli sgherri d' un rivale

Ti fia scudo ogni pugnale.

Spera, Ernani; la tua bella

De' banditi fia la stella.

Saran premio al tuo valore

Le dolcezze dell' amor.

ERN. Dell' esilio nel dolore

Angiol fia consolator.

(Oh tu che l' alma e dora,

Vien, la mia vita infiora;

Per noi d' ogni altro bene

Il loco amor terrá.

Purché brillarti in viso

Veda soave un riso,

Gli stenti suoi, le pene

Ernani scorderá.)

Traducción. — «¡Ernani pensativo! ¿Porqué, siendo tan valiente se encuentra tan desanimado?—Común es nuestra suerte y siempre, á muerte ó á vida, son tuyos nuestros brazos y nuestro corazón.—Sea cualquiera su destino, losotros sabremos cumplir nuestro compromiso.—No habrá nadie que ni con plomo ni con puñal pueda herirte.»

Ernani.— Gracias, amigos y hermanos: gracias á tanto cariño como me demostrais. Oid todos los afanes de mi corazón y si hoy me falta vuestra ayuda, Ernani será perdido para siempre.—«Como rumor de una flor escondida en el césped, llegué á oír la voz de una doncella aragonesa, llegándome al corazón: este fué el primer latido del amor que en mi se despertó desde aquel día. Pero el viejo Silva osa aspirar á la mano de mi amada y trata de hacerla su esposa, Si ella me es infiel ¡ah desgraciado! moriré de pena!

Coro.— ¡La raptaremos! ¿Pero ella está dispuesta á seguirte? *Ernani.*— Así me lo ha jurado.

Coro.— Entonces veremos: te seguiremos al castillo cuando el manto de la noche cubra el cielo, tus compañeros te ayudarán en la empresa: de las garras de tu rival te escudarán nuestros puñales: confía Ernani: tu bella será la guía de los bandidos y el premio á tu valor, las dulzuras de su cariño.»

Ernani.—En las ansias de mi dolor encuentro algo que me consuela. (Oh tu á quien mi alma adora, ven, á florecer mi vida, pues para mi no hay otro bien en la tierra. Que yo pueda ver tu admirable rostro animado de dulce sonrisa, un instante solo y la pena de Ernani, desaparecerá.)

Elvira canta esta hermosa arial

Surta é la notte, e Silva non ritorna!

Ah non tornasse ei piú!

Quest' odiato veglio,

Che quale immondo spettro ognor m' insegue.

Col favellar d' amore,

Piú sempre Ernani mi configge in core.

Ernani!... Ernani, involami

All' abborrito amplesso,

Fuggiam... se teco vivere

Mi sia d' amor concesso

Per antri e lande inospite

Ti seguirá il mio pié.

Un Eden di delizia

Saran quegli antri a me.

Traducción.—«Ya llegó la noche y Silva no regresa! Ah si no volviera nunca! Este viejo odiado que cual inmundo espectro siempre me sigue con hablarme de amor, solo consigue que el nombre de Ernani esté cada vez más grabado en mi corazón.... Ernani! Ernani!... me inmolan al aborrecido viejo. Huyamos, pues teniendo tu amor yo te seguiré por entre las abruptas peñas. Un Eden de delicia será para mi el antro que habitas.»

Entra la doncella de Elvira llevándola un rico traje de noche, diciéndole que todos los jóvenes envidiarán la suerte del viejo Silva que la envía aquellas galas, deseándola la doncella muchas felicidades.

Elvira agradece sus buenos deseos y se retira, deseando que llegue la hora de huir con su amante.

Entra entonces el Rey D. Carlos y ordena á Juana la nodriza de Elvira, que diga á esta que la espera y

aun cuando la buena mujer trata de evitar la entrevista, haciéndole notar la inconveniencia de verificala en ausencia del dueño del Castillo, el Rey ordena que le obedezca. Vase Juana á cumplir sus órdenes y Don Carlos canta:

Perehé Elvira rapi la pace mia?
Io l' amo .. il mio potere... l' amor mio
Ella non cura .. ed io
Preferito mi veggio
Un nemico giurato, un masnadiero...
Quel cor tentiam, solo una volta ancora.

Traducción. ¿Porqué Elvira ha robado mi alma? Yo la amo y ella no se cuida ni de mi poder, ni de mi amor. Yo me veo preferido á un enemigo mio, á un vasallo... Busquemos otra vez, el modo de hablar á su corazón »

Elvira se presenta y expresa al Rey su extrañeza de que quiera verla á tales horas, contestándole el Rey que el amor es el que le lleva. Elvira le dice que él no la ama, que es mentira su amor y Don Carlos replica que un Rey no miente nunca, cantando el dúo:

Quello aseolta del mio core
Da quel di che t' ho veduta
Bella come un primo amore,
La mia pace fu perduta,
Tuo fu il palpito del core.
Cedi, Elvira, ai voti miei;
Puro amor desio da te;
Gioia e vi a esser tu déi
Del tuo amante, del tuo re.

ELV. Fiero sangue d' Aragona
Nelle vene a me trascorre...
Lo splendor d' una corona
Leggi al cor non puote imporre...
Aspirar non deggio al trono,
Né i favori vogl' io d' un re.
L' amor vostro, o sire, é un dono
Troppo grande o vil per me.

Traducción.—Don Carlos.—Desde el día en que te he visto, bella como un primer amor, perdí la calma y para ti fueron todos los latidos de mi corazón. Cede Elvira, á mis deseos; solo puro amor me inspira tu sola serás la dicha y la vida de tu amante y de tu Rey

Elvira.—«La fiera sangre de Aragón circula por mis venas... y el esplendor de una Corona no puede imponer á mi corazón... No debo aspirar al trono, ni deseo los favores de un Rey.—Vuestro amor, Señor, es un don demasiado grande y vil, para mí.»

El Rey trata de llevarse violentamente á Elvira y esta le contiene, preguntándole donde está el Rey, pues allí no le vé, amenazándole con matarle y matarse ella después, con el puñal que arrebató al Rey de su cinturón.

El Rey da una voz llamando á sus fieles y se presenta Ernani, diciéndole que él es uno de ellos y cantan el siguiente terceto:

ERN. Fra quei fidi io pur qui sto.

CAR. Tu se' Ernani!... me 'l dice lo sdegno
Che in vederti quest' anima invade:
Tu se' Ernani!... il bandito, l' indegno
Turbatore di queste contrade...
A un mio cenno perduto saresti...
Va... ti sprezzo, pietade ho di te.

Pria che l' ira in me tutta si desti,
Fuggi, o stolto, l' offeso tuo re.

ERN. Me conosci?... tu dunque saprai
Con qual odio t' abborra il mio core...
Beni, onori rapito tu m' hai,
Dal tuo morto fu il mio genitore.
Perché l' ira s'accresca ambi amiamo
Questa donna insidiata da te.

In odiarci, in amar pari siamo;
Vieni adunque, disfidoti, o re.

ELV. No, crudeli, d' amor no me pegno
L' ira estrema che v' arde nel core...
Perché al mondo di scherno far segno

Di sua casa e d' Elvira l' onore?
S' anco un gesto vi sfugga, un accento
Qui trafitta cadró al vostro piè.

No, quest' alma in sí fiero momento
Non conosce l' amante né il re.

Carlos.—Tú eres Ernani... me lo dice el desprecio que al verte invade mi alma. Tu eres Ernani... el bandido, el indigno turbador de esta comarca... A la menor señal mía serías perdido.. pero vete te desprecio, pues ni siquiera siento piedad hacia ti. Para que la ira no me ofusque huye, has ofendido á tu Rey.

Ernani.—Me conoces?... tu entonces debes saber con cuánto odio te aborrece mi corazón. Bienes y honores me has arrebatado, tu padre dió muerte al mio y para que la ira sea mayor, ambos amamos á esta mujer. En odiar y en amar, somos iguales. Ven conmigo, defiéndete Rey.

Elvira.—No, crueles, no busqueis el pretexto del amor, para desahogar la ira que arde en vuestros corazones. ¿Porqué quereis comprometer en su casa el honor de Elvira? No; mi alma en este momento no reconoce ni al amante ni al Rey.

Entra en aquel momento el viejo Silva seguido de sus caballeros y de Juana, la nodriza, y aunque el Rey trata de ocultarse á Silva, este le reconoce fácilmente, diciendo con energía.

SIL. Chi mai vegg' iol Nel penetral piú sacro

Di mia magione, presso a lei che sposa

Esser dovrà d' un Silva,

Due seduttori io scorgo?

Entrate, olá, miei fidi cavalieri, *(entra il Coro)*

Sia ognun testimon del disonore,

Dell' onta che si reca al suo signore,

(Infelice!... e tuo credevi)

Sí bel giglio immacolatol...

Del tuo crine sulle nevi

Piomba invece il disonor.

Ahl perché l' etade in seno

Giovin core m' ha serbato!
Mi doveano gli anni almeno
Far di gelo pure il cor).

L' offeso onor, signori, *(a Carlo ed Ernani)*
Inulto non andrà.

Scudieri, l' azza a me, la spada mia...

L' antico Silva vuol vendetta, e tosto...

Uacite...

«Qué es lo que veo! Al penetrar en el sagrado de mi casa, y cerca de la que debe ser esposa de un Silva, me encuentro á dos seductores? Entrad, todos, mis fieles caballeros y sed testigos del deshonor, de la afrenta que se echa sobre vuestro Señor.

(Infeliz..., y tú creías en tu buen nombre immaculado! Sobre tus cabellos cubiertos de nieve ha caído el deshonor. Ah! ¿Por qué la edad me ha conservado un corazón joven?

Después dirigiéndose al Rey y á Ernani, añade:

«La ofensa interesa á mi honor, señores, no quedará sin castigo.—Escuderos, mis armas, mi espada.... el viejo Silva quiere vengarse.... y todos se retiran.

Jago anuncia la llegada del escudero del Rey, Don Ricardo, que se coloca al lado del Rey y empieza el magnífico quinteto, final del primer acto.

CAR. Vedí come il buon vegliardo *(a D. Ric.)*

Or del cor l' ira depone,

Lo ritorna alla ragione

La presenza del suo re.

RIC. Più feroce a Silva in petto *(a D. Carlo.)*

De' gelosi avvampa il foco,

Ma dell' ira or prende loco

Il rispetto del suo re.

SIL. *(Ah! dagli occhi un vel mi cade!*

Credo appena a' sensi miei;

Sospettar io non potei

La presenza del mio re)

ERN. M'odi, Elvira, al nuovo sole *(piano ad Elv.)*

Sapró torti a tanto affanno;

Ma resisti al tuo tiranno,
Serba a Ernani la tua fé

ELV. Tua per sempre... o questo ferro (*piano ad Ern.*)
Puó salvarmi dai tirani!...
M' é conforto negli affanni
La costanza di mia fe.

Traducción.—El Rey (a D. Ricardo) «Mira como el buen viejo depone la ira que se había apoderado de su corazón. Le devuelve la razón la presencia de su Rey.»

Don Ricardo.—(al Rey) «Mucho furor siente Silva en su pecho, lleno de terribles celos, mas apaga su ira el resplandor á su Rey.»

Silva.—Ah! de mis ojos cae el velo que los cubría! Apenas creo á mis sentidos; sospechar yo no podía la presencia de mi Rey.»

Ernani —(bajo á Elvira).—«Escúchame, Elvira, al llegar el nuevo día sabré librarte de estas tormentas, pero resiste á tu tirano, y guarda tu fe para Ernani.»

Elvira.—(bajo á Ernani).—Tuya soy para siempre y para salvarme del tirano te conforte en mi desdicha la constancia de mi fé».

ACTO SEGUNDO

La escena representa una magnífica Sala en el Palacio de D. Ruy Gómez de Silva.

Empieza el acto con un animado coro de los caballeros y pajes de D. Ruy Gómez, que en unión de las damas de doña Elvira, alabando la hermosura de esta y la dicha que la espera por su boda con el viejo Silva, su tío.

Este se presenta á aquella reunión vistiendo pomposo y elegante traje, seguido de su fiel escudero Jago, sentándose en el sillón ducal y ordenando á su escudero que entre inmediatamente el peregrino.

Entra Ernani solicitando hospitalidad y Silva se la ofrece, sin condiciones, diciéndole que como huésped que es de Dios puede disponer de su casa.

Se abre la puerta de la habitación contigua y se presenta Elvira ricamente engalanada, presentándosele Silva al peregrino, como su esposa.

Ernani queda dolorosamente sorprendido con esta noticia y el noble duque pregunta á Elvira la razón de no llevar puesto en su dedo el anillo nupcial.

Ernani desesperado al conocer la traición de su amada, dice á Silva que vá á ofrecerle también su regalo de boda, y en efecto le ofrece su cabeza, quitándose el disfraz de peregrino y declarando que era el bandido Ernani.

Elvira se sorprende al reconocer á su amado que creía muerto, espantándose al considerar el peligro en que por ella se encuentra Ernani, este dice á Silva que le prenda y le presente al Rey, que ha puesto precio á su cabeza, pero el viejo duque—con nobleza suma—rechaza la oferta diciendo que él jamás será traidor á un huésped suyo. Después hace indicaciones á Elvira para que se retire con sus damas y se retira con los suyos.

Quiere Elvira obedecer la orden de Silva pero su amor á Ernani hace que se detenga: Ernani la increpa por su traición, disculpándose Elvira en el siguiente duo.

ERN. Tu, perfida! ..

Come fissarmi ardisci?

ELV. A te il mio sen ferisci,

Ma fui e son fedel

Fama te spento credere

Fece dovunque.

ERN. Spento!

Io vivo ancora!

ELV. Memore

Del fatto giuramento

Sull' ara stessa estinguere

Me di pugnol volea;

Non son, non sono rea

Come tu sei crudel.

ERN. Tergi il pianto... mi perdona.
Fu delirio... t' amo ancor.

ELV. Caro accentol... al cuor mi suona
Piú possente del dolor.

Ah morir potessi adesso!

O mia Elvi ra,
O mio Ernani, sul tuo petto,

Preverrebbe questo amplesso

La celeste voluttá,

Solo affanni il nostro affetto

Solla terra a noi dará.

Traducción.—Ernani.—¡Tú, pérfida! ¿Cómo me has hecho traición?—Elvira.—Tú has herido mi corazón, más fui y soy fiel—La fama te ha dado por muerto.

Ernani.—Yo muerto: ¡Yo vivo aún!—*Elvira.*—En memoria del juramento que te he prestado, puedo aun enseñarte el puñal con que ofrecí darme la muerte. No soy, no, culpable, pero tu si eres cruel.

Ernani.—Deja el llanto, perdóname; fué un delirio, te amo siempre.—*Elvira.*—Su acento querido llega á mi corazón haciéndome olvidar el dolor.

Duo

Ah ¡morir puedo ahora! Oh mi Elvira sobre tu
mio Ernani
pecho demuestre este abrazo la voluntad del cielo. Solo el valor de nuestro cariño sobrevivirá sobre la tierra.

Silva les sorprende abrazados y se desespera lleno de furor, presentándose entonces su escudero Jago, que le anuncia la presencia del Rey á las puertas del castillo. Silva ordena que se deje franca la entrada al Rey y Ernani dice noblemente al viejo Silva que desea recibir la muerte de su mano.

Silva le contesta que su venganza será horrible, cantando Elvira y Ernani, este sentimental duo:

La vendetta piú tremenda

Su me compia la tua mano,

Ma con lei ti serba umano,

Apri il core alla pietá.
Su me sol l' ira tua scenda;
Giuro, in lei
lui colpa non v' ha.

Traducción.—La venganza tremenda la recibirá de tu mano con agrado, pero no seas cruel con él ella. Abre el corazón á la piedad, desaparezca tu ira, pues yo te juro que él eila no tieae culpa alguna.

Se retiran ambos y entra inmediatamente el Rey Don Carlos diciendo á Silva que vuelve á su castillo porque sabe que es un nido de rebelión contra él, y que sabe que allí está refugiado Ernani.

Silva hace protesta de su lealtad al Rey pero este insiste en que le entregue á Ernani, amenazándole si no lo hace con tomar la cabeza del dueño del castillo: el noble viejo le contesta que puede disponer de su cabeza, entregando su espada, después de una orden del Rey al escudero D. Ricardo, pero afirmando con energía que ningún Rey podrá presenciar el deshonor de un Silva.

Elvira se presenta desolada y arrojándose á los pies del Rey implora su piedad. El Rey insiste en pedir que descubran el paradero de Ernani y como Silva se niega de nuevo, se lleva consigo á Elvira que abandona la estancia casi desmayada en los brazos de su fiel nodriza.

Silva desesperado ante ésta nueva audacia del Rey corre á la armadura detrás de la cual se halla oculto Ernani, que se presenta á él; al verle el noble é irritado viejo le ofrece una de las espadas que habia cogido y le invita á que le siga al campo, para que en él quede sin vida uno de los dos.

Ernani le pide como última gracia que le deje ver una sola vez á su amada Elvira y entonces Silva le dice que se la había llevado el Rey.

Ernani le contesta que el Rey era su verdadero

rival y al saber esto Silva se enfurece y llama á sus gentes de armas para perseguir al Rey.

Entonces Ernani le ofrece su ayuda haciéndole el juramento de matarse en el momento que oiga sonar su trompa de caza que entrega al viejo como compromiso de su juramento.

Ambos se estrechan la mano, confirmando el compromiso adquirido, terminando el acto con un precioso coro en que los servidores de Silva ofrecen vengar fieramente la ofensa inferida á su señor.

ACTO TERCERO

Subterráneo donde se encuentra el sepulcro de Carlos Magno.

El Rey y su escudero D. Ricardo aparecen embosados en luengas capas, preguntando el Rey á su servidor si era aquel el sitio y la hora en que debía reunirse la Logia que contra él conspiraba.

Contéstale D. Ricardo afirmativamente y entonces le despide, dándoles las oportunas intrucciones para que pueda verle en el momento que le necesite.

Don Carlos después de cantar una hermosa romanza entra en el Monumento de Carlo Magno, desde donde ve entrar á los conjurados, entre ellos el viejo Silva, su escudero Jago y Ernani, sorprendiendo la conjura que contra él han fraguado con el fin de impedir su proclamación de Emperador.

En esta conjura se acuerda dar la muerte al Rey, resultando elegido por la suerte Ernani, quien recibe con gran júbilo la elección.

El viejo Silva, que también desea vengarse de Don Carlos, ofrece á Ernani relevarle del compromiso de muerte que con él tiene contraído, siempre que le ceda la sangrienta misión que la suerte le había conferido, pero el joven se niega noblemente diciendo á Silva que no es tan vil que pueda faltar á un juramento.

Se oye el estampido de un cañonazo, seguido con cortos intervalos, de otros dos y aparece D. Carlos en la puerta del Monumento: llama tres veces con el pomo del puñal sobre la puerta de hierro cuyos golpes repiten el eco fatidicamente, y se presenta diciendo: «Soy Carlos quinto, traidores.»

Se abre la puerta del subterráneo y se presentan seis electores vestidos de brocado de oro, seguidos de varios pages y caballeros que conducen en ricas bandejas el cetro y las altas insignias imperiales. Todos rodean á Don Carlos, colocándose detrás del Rey Elvira y su nodriza Juana. El escudero Don Ricardo se adelanta y anuncia al Rey que los electores le habían aclamado Emperador.

El Rey acepta y viendo á Ernani ordena á sus guardias que le prendan.

Al oírle Ernani, se adelanta fiero hacia él y le dice:

Io son conte, duca sono
Di Segorbia, di Cardona...
Don Giovanni d'Aragóna
Riconesca ognuno in me.
Or di patria e genitore
Mi sperai vendicatore...
Non t'uccisi... t'abbandono
Questo capo... il tronca, o re.

«Yo soy conde, soy duque de Segorbe, de Cardona... Reconozcan todos en mí á Don Juan de Aragón. Mis antecesores y mi patria esperaban de mí la venganza. No te discuto la cabeza, te la abandono, oh Rey.»

Adelantándose entonces Elvira y arrodillándose á los pies de Don Carlos, solicitando el perdón diciéndole que la virtud más soberana es la piedad.

El Rey conmovido y dirigiéndose á la tumba de Carlo Magno, dice:

Oh sommo Carlo - piú del tuo nome
Le tue virtudi - aver vogl'io.
Saró, lo giuro - a te ed a Dio.

Delle tue gesta - emulator. (*dopo qualche pausa*)
Perdono a tutti - (Mie brame ho dome).

Spo: i voi siate, - v'amate ognor.

A Carlo Magno - sia gloria e onor.

«Oh! Ambos somos Carlos; pues yo deseo llevar lo mismo que tu nombre, tus virtudes. Seré lo juro, á ti y á Dios, fiel continuador de tu hermosa gestión.»

Perdono á todos, termina diciendo y despñés, llevando á Elvira á los brazos de Ernani añade. «Sed esposos puesto que os amais y gloria y honor para Carlo Magno.

Con este magnífico concertante termina el tercer acto, quedando el viejo Silva desesperado y anunciando su decidido propósito de no renunciar á la venganza que se había propuesto.

ACTO CUARTO

Terraza del Palacio de D Juan de Aragón «Ernani» en Zaragoza — En el Palacio se da una gran fiesta con motivo de los esponsales de Ernani y Elvira, cantando los gentiles hombres, damas y pajes invitados, todos vestidos de máscaras el siguiente coro.

TUTTI Oh come felici - gioiscon gli sposi!

Saranno quai fiori - cresciuti a uno stel.

Cessó la bufera de' dí procellosi;

Sorrider sovr' essi - vorrá sempre il ciel.

Traducción — «Oh cuan felices van á ser estos esposos; serán como flores creciendo en su Eden. Cesó para ellas la pena de los días procelosos y por su dicha velará el cielo».

Aparece una máscara misteriosa que llama la atención de todos, presentándose poco despñés Ernani y Elvira, sosteniendo amorosa conversación, de la que saca dolorosamente á Ernani el sonido de su trompa de caza que había entregado al viejo Silva, y cuyo sonido le recuerda el terrible compromiso que con él había adquirido

Elvira sorprende la palidez de su amante y este se disculpa diciéndola que tiene que curarse una antigua herida, consiguiendo alejarle de aquel sitio.

Vase Elvira y se presenta Silva, que es el máscara que tanto había llamado la atención de los invitados, recordando á Ernani, frase por frase, su fatal juramento.

Silva se quita el antifaz preguntándole si hará traición á su juramento y entonces Ernani; le dice:

«Escucha un momento, amor. — Solo, errante, miserable, he pasado los primeros años de mi vida, lleno de afanes, me han hecho apurar el caliz de la amargura. Ahora que al fin llego á ver el cielo sereno, deja que yo pueda librar al menos la taza del amor.»

El vengativo viejo, por toda contestación, le presenta fieramente un puñal y un veneno diciéndole con horrible tranquilidad.

«Ecco la tazza.... scegliere (He aquí la taza... escoge.)»

Ernani se decide á matarse y en esta situación se presenta Elvira, enterándose de lo que ocurre; pretende conmover á Silva pero este se niega al perdón, con tanto más motivo cuanto que Elvira le dice que ama á Ernani con toda su alma.

Silva replica que precisamente ese amor es el que le condena y con marcada ironía vuelve á repetir á Ernani las frases de su compromiso;

«Se uno squillo intenderá.

Tosto Ernani morirà.»

Ernani, desesperado se clava el puñal en el pecho, cayendo desvanecido en los brazos de Elvira pronunciando á duo las siguientes frases:

Per noi d'amore il talamo

Di morte fu l' altar.

Traducción.—Para nosotros el tálamo de amor, ha sido la muerte.»

FIN

Argumentos de venta en esta Casa

Agua, Azucaril. y Aguard.	Electra. Enseñanza Libre.
Alegría de la Huerta.	El Olivar. El General.
Adriana Angot.	El Tío Juan. El Veterano.
Anillo de Hierro.	El puñao de Rosas. - El Coco
Abanicos y Panderetas	El Cuñao de Rosa. - El Patio.
Agua Mansa.	El Dios Grande. - El Estreno
Batalla de Tetuán.	El Mozo Cruo. - El Afinador.
Balada de la Luz.	El Picaro Mundo - El Gaitero
Buenas Formas.	El Barquillero. El Escalo.
Balido del Zulu.	El Copito de Nieve - El Husar
Barberillo de Lavapies.	El Beso de Judas.
Barbero de Sevilla	El Marquesito. El Bateo.
Baile de Luis Alonso.	Famoso Colirón.
Buena-ventura. Bocaccio.	Fiesta de San Antón.
Carrasquilla. - Curro López.	Feria de Sevilla.
Quadros Disolventes.	Fonógrafo Ambulante.
Cambios Naturales.	Fondo del Baul.
Caboprimerero Cabo Baqueta	Fotografías Animadas.
Cuerno de Oro.	Gigantes y Cabezudos.
Cura del Regimiento.	Gallito del Pueblo.
Cruz Blanca. - Curro Vargas	Gimnasio Modelo.
Clavel Rojo. Cortijera.	Género Infimo.
Campanone. Covadonga.	Grandes Cortesanas.
Ciudadano Simón.	Gazpacho Andaluz.
Campanas de Carrión.	Geillermo Tell.
Capote de Paseo.	Hijos del Batallón.
Corneta de la Partida.	Inés de Castro.
Correo Interior.	Jugar con Fuego
Código Penal - Cara de Dios	Juramento. Juan José
Colorín Colorao.	José Martin el Tamborilero
Churro Bragas.	Juicio oral. - Jilguero-Chico.
Chico de la Portera.	La Azotea. La Maya.
Chispita ó el Barr. de Mars.	La Buena Sombra.
Chiquita de Nigera.	La Bruja. La Cariñosa.
Dúo de la Africana.	La Barcarola. La Celosa.
Don Juan Tenorio.	La Dolores. La Diligencia
Don Gonzalo de Ulloa.	La Manta Zamorana.
Detrás del Telón.	La Gobernadora.
Diamantes de la Corona.	La Golfemia.
Dinamita. Doloretas.	La Marusiña. La Mascota.
Debut de la Ramirez.	La Coleta del Maestro.

Galeria de Argumentos

La Morenita. | Lohengrin.
Los Hijos del Mar.
Luz Verde. | Luna de Miel.
Luces del Cigaral.
La Torre del Oro.
Ligerita de Cascos.
Loco Dios. | La Trapera.
La Mazorca Roja.
La Boda. | Lola Montes.
La corria de toros.
La Divisa. | Las Parrandas
Los Granujas. - Los Charros.
La venta de don Quijote.
La canción del Naufrago.
Lucha de Clases.
La Camarona - La Marsellesa
Las dos princesas
Las Barracas. - Las Mujeres.
La Mallorquina. - Lo Cursi.
La Revoltosa. | La Soleá.
Los Arrastraos.
Los Alojados. - La Macarena
Los Borrachos.
Los Cocineros.
Los Estudiantes.
Los Figurines.
Los Madgyares.
Los Timplaos. - Las Bravias.
Las Carceleras.
La Muñeca. | La Inclusera.
La Reina Mora.
Los dos Pilletes.
Los chicos de la Escuela
María de los Angeles.
Mariucha. | Marina.
Maestro de Obras.
Mujer y Reina.
Molinero de Subiza.
Mangas Verdes.
Mis Helyett.
Monigotes del Chico.

Milagro de la Virgen.
Mi niño. | María del Pilar.
Niños Llorones.
Nieta de su Abuelo.
Presupuest. de Villapierde.
Pepe Gallardo - Preciosilla.
Plantas y Flores.
Pepa la Frescachona.
Polvorilla. | Piquito de Oro.
Puesto de Flores.
Perla de Oriente.
Patria Nueva.
¿Quo vadis?
Querer de la Pepa.
Raimundo Lulio.
Rey que Rabió.
Reloj de Lucerna.
Reina y la Comedianta.
Santo de la Isidra.
Señora Capitana.
Señor Joaquín.
Solo de Trompa.
Sobrinos del Cap. Grant.
Salto del Pasiego.
San Juan de Luz.
Sombrero de Plumas.
Sandías y Melones.
Traje de Luces.
Terrible Pérez - Tempestad
Tia Cirila. | Tempranica.
Trabuco | Tío de Alcalá.
Tonta de Capirote.
Tribu Salvaje. - Tremenda.
Tirador de Palomas.
Tributo las Cien Doncellas
Tambor de Granaderos.
Verbena de la Paloma.
Viejecita. | Venus - Salón.
Viaje de Instrucción.
Velorio.
Venecianas. | Zapatillas.